

SUNDAY APRIL 15, 2018

SUBJECT—DOCTRINE OF ATONEMENT
原則

GOLDEN TEXT: ROMANS 5 : 11

*“We also joy in God through our Lord Jesus Christ,
by whom we have now received the atonement.”*

“我們也藉著我們的主耶穌基督喜樂上帝，
我們現在接受贖罪的人。”

RESPONSIVE READING: **II Corinthians 5 : 17-20**
Romans 8 : 14-17

17. Therefore if any man *be* in Christ, *he is* a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

因此，如果有人是在基督裡，他是一個新生物：舊事已逝，看哪，一切都變成新的了。

18. And all things *are* of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

凡事都是上帝，祂藉著耶穌基督使我們與自己和好，並賜給我們和解的事工；

19. To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.

要知道，上帝在基督裡，使世界與自己和解，而不是將他們的過犯歸於他們；並向我們傳遞和解的話語。

20. Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech *you* by us: we pray *you* in Christ's stead, be ye reconciled to God.

現在我們是基督的大使，彷彿上帝曾藉著我們懇求你們：我們代替基督禱告你們，求你們與上帝和好。

14. For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.
他們是上帝的靈所領導的人，他們是上帝的兒子。

15. For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye

have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

因為你們沒有再受到懼怕的精神，但你們已經領受了收養的精神，因此我們哭泣，阿爸，父親。

16. The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

聖靈本身就是我們的靈魂證明，我們是神的兒女：

17. And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ.

如果孩子，然後繼承人；上帝的後嗣，與基督的後嗣。

LESSON SERMON

The Bible

1. Hosea 1 : 1 (to 1st ,)

¹ The word of the LORD that came unto Hosea,

當他在何西阿來到耶和華時，

2. Hosea 2 : 19 (I), 20, 23 (and I will have)

¹⁹ ...I will betroth thee unto me for ever; yea, I will betroth thee unto me in righteousness, and in judgment, and in lovingkindness, and in mercies.

我永遠告訴你我將永遠；是的，我會以正義，審判，同情和仁慈相信你。

²⁰ I even betroth thee unto me in faithfulness: and thou shalt know the LORD.

我甚至忠誠地告訴你，你就認識主。

²³ ...and I will have mercy upon her that had not obtained mercy; and I will say to *them which were* not my people, *Thou art* my people; and they shall say, *Thou art* my God.

我會憐憫那些沒有得到憐憫的她；我要對他們說不是我的子民，你是我的子民。他們會說，你是我的上帝

3. Psalm 143 : 1 (to 2nd ,), 8, 10, 11

¹ Hear my prayer, O LORD,

主啊，請聽我的禱告，

⁸ Cause me to hear thy lovingkindness in the morning; for in thee do I trust: cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto thee.

使我在早晨聽到你的慈愛；因為你信我嗎？使我知道我應該走路的方式；因為我向你舉起我的靈魂。

¹⁰ Teach me to do thy will; for thou *art* my God: thy spirit *is* good; lead me into the land of uprightness.

教我做你的意志; 因為你是我的上帝, 你的靈是美好的。帶領我進入正直之地。

¹¹ Quicken me, O LORD, for thy name's sake: for thy righteousness' sake bring my soul out of trouble.

為了你的名, 耶和華啊, 求你使我加快; 因你的公義使我的靈魂擺脫困境。

4. Psalm 17 : 15

¹⁵ As for me, I will behold thy face in righteousness: I shall be satisfied, when I awake, with thy likeness.

至於我, 我會用公義來看你的臉: 當我醒來時, 我會滿足你的樣子。

5. Matthew 4 : 17 (Jesus) (to 1st ,)

¹⁷ ...Jesus began to preach,
耶穌開始傳道,

6. Matthew 5 : 1, 2, 8, 16-18

¹ And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

他看見眾人, 就上了山, 坐下的時候, 門徒來到他那裡。

² And he opened his mouth, and taught them, saying,
他張開嘴, 教導他們說,

⁸ Blessed *are* the pure in heart: for they shall see God.
純潔的人有福了, 因為他們要看見神。

¹⁶ Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

讓你的光在人面前閃耀, 好看見你的善行, 並榮耀你在天上的父。

¹⁷ Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

不要以為我來破壞法律或先知: 我不是要毀滅, 而是要實現。

¹⁸ For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

我實在告訴你們, 直到天地間經過, 無論從法律上來說, 一件一件事或一件事都不會從法律中過去, 直到一切都得到實現。

7. John 8 : 28, 29

28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and *that* I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

然後耶穌對他們說，你們舉起人子的時候，你們就知道我是他，並且我自己什麼也不做。但正如我的父親教導我的，我說這些話。

29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

那差我來的，就是與我同在的，父不曾留下我獨自一人。因為我總是那些讓他高興的事情。

8. John 10 : 23-30

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

耶穌在所羅門的門廊裡走進了聖殿。

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

然後猶太人圍著他走來，對他說，你讓我們懷疑多久了？如果你是基督，請清楚地告訴我們。

25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

耶穌回答說，我告訴過你們，你們不相信，我奉我父之名所行的事，就是見證我的。

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

但你們不信，因為你們不屬我的羊，正如我對你們所說的。

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

我的羊聽到我的聲音，我知道他們，他們跟著我：

28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any *man* pluck them out of my hand.

我賜給他們永生。他們不會滅亡，任何人也不會把他們從我手中奪去。

29 My Father, which gave *them* me, is greater than all; and no *man* is able to pluck *them* out of my Father's hand.

我的父賜給我，比一切都大；沒有人能夠將他們從我父手里奪去。

30 I and *my* Father are one.

我和我的父親是一個。

9. John 14 : 8-12

8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

腓利對他說：主啊，向父指示我們，使我們得勝。

⁹ Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou *then*, Shew us the Father?

耶穌對他說，我和你有很長時間，但你還沒有認識我，菲利普？見過我的人見過父，你怎麼說呢，向我們顯示父親？

¹⁰ Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

相信你不是我在父親裡，父親在我裡面嗎？我對你們所說的話，我不是說自己的；乃是住在我裡面的父，他行這事。

¹¹ Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

請相信我，我是在父親裡面，在我裡面是父親，否則相信我是為了工作的緣故。

¹² Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.

我實實在在地告訴你們，那些信我的人，我所做的也應該如此；他會做更大的工作；因為我進了我的父。

10. John 17 : 1, 2, 4-9, 20-22, 26

¹ These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee: 這話對耶穌說，把眼目舉到天上，說，父啊，時候到了。榮耀你的兒子，叫你的兒子也榮耀你。

² As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

你曾將自己的權柄交給一切的肉體，使他得以永遠的生命與你所賜給他的一樣多。

⁴ I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

我在地上榮耀你，我完成了你所做的工作。

⁵ And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

現在，父啊，請把我與你在世界面前所擁有的榮耀歸於你的榮耀。

⁶ I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

我向你所賜我出離世界的人顯明你的名，他們是你的，你所賜給我的。並且他們遵守了你的話語。

7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

現在他們已經知道，你給我的一切都是你的。

8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received *them*, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

因為我已將你賜給我的话賜給他們；他們已經接受了他們，並且確定地知道我是從你身上出來的，他們相信你是送我的。

9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

我為他們禱告：我不為世人禱告，也為你們賜給我的人禱告；因為他們是你的。

20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

我不但為這些人祈禱，也為那些因他們的话而相信我的人祈求；

21 That they all may be one; as thou, Father, *art* in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

他們都可能是一個；就像你，父啊，藝術在我裡面，我在你裡面，他們也可能在我們裡面：世界可能會相信你打發過我。

22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

你賜給我的榮耀我賜給他們；他們可能是一個，即使我們是一個：

26 And I have declared unto them thy name, and will declare *it*: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

Science and Health

1. 18 : 1-5, 13-14 (to ;)

Atonement is the exemplification of man's unity with God, whereby man reflects divine Truth, Life, and Love. Jesus of Nazareth taught and demonstrated man's oneness with the Father, and for this we owe him endless homage.

贖罪是人類與上帝合一的典範，即人類反映上帝的真理，生命和愛。拿撒勒人耶穌教導並表明人與天父的合一，為此我們應該向他致敬。

The atonement of Christ reconciles man to God, not God to man;
基督的贖罪使人與上帝和好，而不是上帝與人和好；

2. 19 : 6-11, 29-1

Jesus aided in reconciling man to God by giving man a truer sense of Love, the divine Principle of Jesus' teachings, and this truer sense of Love redeems man from the law of matter, sin, and death by the law of Spirit, — the law of divine Love.

耶穌通過給人一種更真實的愛，耶穌的教導的神聖原則，以及這種更真實的愛的感覺，通過聖靈的律法使人脫離物質，罪和死亡的規律，幫助人與上帝和好。神聖之愛的法則。

Jesus urged the commandment, "Thou shalt have no other gods before me," which may be rendered: Thou shalt have no belief of Life as mortal; thou shalt not know evil, for there is one Life, — even God, good.

耶穌囑咐誡命：“你們在我面前沒有別的神”，這可能是可信的：你不應該相信人生是凡人；你不可知道邪惡，因為有一種生命，- 即使上帝，也是如此。

3. 26 : 10-18, 21-23

The Christ was the Spirit which Jesus implied in his own statements: "I am the way, the truth, and the life;" "I and my Father are one." This Christ, or divinity of the man Jesus, was his divine nature, the godliness which animated him. Divine Truth, Life, and Love gave Jesus authority over sin, sickness, and death. His mission was to reveal the Science of celestial being, to prove what God is and what He does for man.

基督是耶穌在自己的言論中所暗示的靈：“我就是道路，真理和生命；”“我和我的父親是一個。”這個基督，或者這個人的神性，是他的神

自然，激勵他的敬虔。神聖的真理，生命和愛賦予了耶穌權柄超越罪惡，疾病和死亡。他的使命是揭示天體的科學，證明上帝是什麼，以及他為人類做什麼。

Jesus' teaching and practice of Truth involved such a sacrifice as makes us admit its Principle to be Love.

耶穌的真理教訓和實踐涉及到這樣的犧牲，使我們承認它的原則是愛。

4. 27 : 17-21

Jesus' parables explain Life as never mingling with sin and death. He laid the axe of Science at the root of material knowledge, that it might be ready to cut down the false doctrine of pantheism, — that God, or Life, is in or of matter.

耶穌的比喻將生命解釋為從不與罪和死相混。他把科學的斧頭放在物質知識的根源上，它可能已經準備好減少泛神論的錯誤學說 - 上帝或生命存在於物質之中或物質之中。

5. 333 : 19-31

Throughout all generations both before and after the Christian era, the Christ, as the spiritual idea, — the reflection of God, — has come with some measure of power and grace to all prepared to receive Christ, Truth. Abraham, Jacob, Moses, and the prophets caught glorious glimpses of the Messiah, or Christ, which baptized these seers in the divine nature, the essence of Love. The divine image, idea, or Christ was, is, and ever will be inseparable from the divine Principle, God.

Jesus referred to this unity of his spiritual identity thus: "Before Abraham was, I am;" "I and my Father are one;" "My Father is greater than I." The one Spirit includes all identities.

在基督教時代之前和之後的所有世代中，作為靈性觀念的基督 - 對上帝的反映 - 已經帶著某種程度的權力和恩典，為所有準備接受基督，真理的人而來。亞伯拉罕，雅各，摩西和先知們都看到了彌賽亞或基督的光榮瞥見，這些先知為這些先知施洗了神的本性，即愛的本質。神的形象，觀念或基督曾經，永遠與上帝的神聖原則是分不開的。耶穌提到了他的屬靈身份的這種統一：“在亞伯拉罕之前，我是；”“我和我的父親是一個；”“我的父親比我大。”一個靈包含所有的身份。

6. 20 : 14-23, 27-32

Jesus bore our infirmities; he knew the error of mortal belief, and "with his stripes [the rejection of error] we are healed." "Despised and rejected of men," returning blessing for cursing, he taught mortals the opposite of themselves, even the nature of God; and when error felt the power of Truth, the scourge and the cross awaited the great Teacher. Yet he swerved not, well knowing that to obey the divine order and trust God, saves retracing and traversing anew the path from sin to holiness.

耶穌承受我們的軟弱；他知道凡人信仰的錯誤，並且“用他的條紋[拒絕錯誤]我們得到了醫治。”“鄙視並拒絕了人”，回報咒詛的祝福，他教導了凡人自己的對立面，甚至上帝的本性；當錯誤感受到真理的力量時，這個禍患和十字架等待著這位偉大的教師。然而，他並沒有轉過身來，知道遵守上帝的秩序並相信上帝，可以挽回並重新走過從罪到聖潔的道路。

St. Paul wrote, "Let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us;" that is, let us put aside material self and sense, and seek the divine Principle and Science of all healin

聖保祿寫道：“讓我們放下一切重量和容易讓我們陷入困境的罪孽，讓我們忍耐地奔跑在我們面前的種族；”那就是讓我們放下物質的自我和感覺，尋求所有治療的神聖原則和科學。

7. 202 : 3-5

The scientific unity which exists between God and man must be wrought out in life-practice, and God's will must be universally done.

神與人之間存在的科學統一必須在生活實踐中得到實現，神的旨意必須普遍完成。

8. 138 : 27-2

Our Master said to every follower: "Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature! ... Heal the sick! ... Love thy neighbor as thyself!" It was this theology of Jesus which healed the sick and the sinning. It is his theology in this book and the spiritual meaning of this theology, which heals the sick and causes the wicked to "forsake his way, and the unrighteous man his thoughts."

我們的師父對每一個跟隨者說：“你們走向全世界，向所有的生物傳福音！.....醫治病人.....
.....愛人如己！耶穌的這種神學治癒了病人和罪人。這本書是他的神學，也是這神學的精神

意義，它治療病人，使惡人“放棄自己的道路，使不義的男人思想”。

9. 467 : 9-16

It should be thoroughly understood that all men have one Mind, one God and Father, one Life, Truth, and Love. Mankind will become perfect in proportion as this fact becomes apparent, war will cease and the true brotherhood of man will be established. Having no other gods, turning to no other but the one perfect Mind to guide him, man is the likeness of God, pure and eternal, having that Mind which was also in Christ.

應該徹底理解，所有的人都是一個心靈，一個上帝和父親，一個生命，真理，和愛。隨著這一事實變得明顯，人類將會變得完美，戰爭將會停止，人類的真正兄弟會得以建立。除了一個完美的心靈去引導他，別無他物，人就是上帝的形像，純潔而永恆，擁有那也在基督裡的心靈。

10. 22 : 11-22

"Work out your own salvation," is the demand of Life and Love, for to this end God worketh with you. "Occupy till I come!" Wait for your reward, and "be not weary in well doing." If your endeavors are beset by fearful odds, and you receive no present reward, go not back to error, nor become a sluggard in the race.

“制定你自己的救恩”是生命與愛的要求，因此為此，上帝與你一同工作。“直到我來！”等待你的獎勵，“不要疲倦於行善。”如果你的努力被恐懼的可能性困擾，而你沒有得到現在的獎勵，那就不要回到錯誤的位置，也不要再在比賽中變成懶惰。

When the smoke of battle clears away, you will discern the good you have done, and receive according to your deserving. Love is not hasty to deliver us from temptation, for Love means that we shall be tried and purified.

當戰爭硝煙消散時，你會辨別你所做的好事，並根據你的應得的收益。愛不是草率的把我們從試探中拯救出來，因為愛意味著我們將受到審判和淨化。

11. 45 : 16-21

Glory be to God, and peace to the struggling hearts! Christ hath rolled away the stone from the door of human hope and faith, and through the revelation and demonstration of life in God, hath

elevated them to possible at-one-ment with the spiritual idea of man and his divine Principle, Love.

榮耀歸於神，和平奮鬥的心！基督已將人類希望和信仰之門的石頭滾開，並藉著神在神的生命啟示和彰顯，將他們提升為可能與人的精神理念和他的神聖原則 - 愛的一體。

12. 21 : 1-5, 9-14

If Truth is overcoming error in your daily walk and conversation, you can finally say, "I have fought a good fight ... I have kept the faith," because you are a better man. This is having our part in the at-one-ment with Truth and Love.

如果真理在日常的行走和談話中克服了錯誤，你終於可以說，“我已經打了一場很好的戰鬥……我保持了信仰，”因為你是一個更好的人。這是我們與真理和愛的融合。

If the disciple is advancing spiritually, he is striving to enter in. He constantly turns away from material sense, and looks towards the imperishable things of Spirit. If honest, he will be in earnest from the start, and gain a little each day in the right direction, till at last he finishes his course with joy.

如果門徒在靈性上前進，他正在努力進入。他不斷地從物質意義上轉向，並且看著精神的不朽事物。如果他誠實，他一定會從一開始就認真的，並且每天朝正確的方向獲得一點點，直到他終於歡樂地完成了他的過程。

THE DAILY DUTIES

by Mary Baker Eddy

Daily Prayer

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

Church Manual, Article VIII, Sect. 4

A Rule for Motives and Acts

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

Church Manual, Article VIII, Sect. 1

Alertness to Duty

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.

Church Manual, Article VIII, Sect. 6